



## LIONBRIDGE의 도움으로 여행 안내 책자 원활하게 제작



효율성 향상

용어의 일관성

비즈니스 프로세스 아웃소싱

### Kuoni - 프로젝트 보고

스위스에서 가장 큰 성공을 거둔 여행사인 Kuoni는 더 적은 비용을 들여 더 효율적으로 여행 안내 책자를 제작하고자 하나의 소스로 콘텐츠 관리부터 인쇄할 수 있는 안내 책자까지 완벽한 솔루션을 원했습니다. CLS Communication (현 Lionbridge)은 수년간 비즈니스 프로세스 아웃소싱(BPO)과 클라이언트의 까다로운 요구 사항을 다뤄온 경험이 있었고, 그 결과 파트너 맞춤형 솔루션을 구축할 수 있었습니다.

#### Kuoni(DER Touristik Suisse) 소개

Kuoni는 Alfred Kuoni가 1906년 취리히에서 창립했습니다. DER Touristik Suisse AG는 시장을 선도하는 스위스 관광 회사로서 패키지 투어 전문 여행사인 Kuoni와 Helvetic Tours 외에도 10개의 전문 여행사를 거느리고 있어 관광 및 여행 전체 분야를 아우르며 유럽 최대 여행 그룹인 DER Touristik Group 소속입니다.

[www.dertouristik.ch](http://www.dertouristik.ch)  
[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch)

“ CLS[현재 Lionbridge]와 협력 관계를 맺게 되어 매우 기쁩니다. 진정한 파트너십을 통해 상호 협력이 이루어지길 바랍니다. 제게 파트너십이란 상호 신뢰가 변함없이 유지되고 상대방이 하는 일을 존중하는 관계를 뜻합니다. 계약상의 관계에 그치는 것이 아니라 서로 심도 있는 대화를 나눌 수 있어야 합니다. 결국 의사소통이 성공의 관건이라고 할 수 있습니다!

Kuoni 마케팅 서비스 책임자 Jörg Sindram



## 과제

Kuoni는 언어 기술이 부재한 상태에서 수년 동안 사내 언어 전문가와 작업을 진행해왔습니다. 전문가 역량 활용도는 다음과 같이 진행된 안내 책자 제작 주기에 따라 변동이 심했습니다.

- 콘텐츠 관리자가 텍스트 작성
- 언어 전문가가 안내 책자 시스템에 직접 초벌 번역
- 제품 관리자가 수정
- 언어 전문가가 수정 내용 번역
- 한 번 더 수정
- 교정 및 최종 승인(Kuoni 시스템 및 InDesign에서)

## 프로젝트 훑어보기

Lionbridge는 BPO 계약하에 이전에 참여했던 Kuoni 번역사를 영입했습니다. 이 번역사들이 계속해서 Kuoni 프로젝트에 참여하여 다른 기술 번역사들을 교육했습니다.

Kuoni의 콘텐츠 관리 시스템을 Lionbridge 시스템에 연결한 결과, 손쉬운 파일 전송이 가능해졌습니다.

Lionbridge는 작업량, 파일 형식, 언어 조합에 관계없이 수많은 출판물을 작성, 편집, 번역, 교정하고 인쇄 승인을 내립니다.

Lionbridge는 번역 데이터베이스를 이용해 번역 결과물의 품질을 증진합니다.

## 해결책

Lionbridge는 Kuoni와 함께 다양한 제안서를 작성했고, 성공적인 BPO 및 Lionbridge와의 통합을 위해 양측은 상호 협력을 통해 다음과 같은 해결책을 마련했습니다.

- Lionbridge의 콘텐츠 관리자와 숙련된 번역사들이 진행 중인 제작 과정 내내 고객에게 현장 지원을 제공했습니다.
- 양측은 Kuoni 안내 책자 소프트웨어와 Lionbridge 환경을 연결하는 안전한 인터페이스를 통해 파일을 전송할 수 있는 시스템을 구축했습니다.
- Kuoni는 이전에 참여했던 두 명의 번역사를 Lionbridge로 파견했습니다. 이 번역사들이 다른 기술 번역사들을 교육했고 현재 이들과 함께 Kuoni 프로젝트를 진행하고 있습니다.
- Lionbridge는 온라인 주문 플랫폼으로 연결되는 링크를 Kuoni의 인트라넷에 추가하여 주문 제출 프로세스를 간소화했습니다.

## 이점

- Kuoni는 언어 리소스에 대한 책임에서 벗어나 핵심 비즈니스에 집중할 수 있게 되었습니다.
- 작업량 변동 폭이 큰 상황에서도 Lionbridge는 일을 안정적이고 비용 효율적으로 처리합니다.
- Kuoni의 번역사 두 명을 영입함으로써 Kuoni의 용어 및 비즈니스 관련 지식을 Lionbridge가 보유하게 되었습니다.
- Kuoni는 기업 용어의 일관된 적용과 번역 데이터베이스 이용을 통한 효율성 증진의 이점을 누립니다.
- Kuoni는 필요에 따라 추가적인 현장 과제 수행 등 다양한 Lionbridge 서비스를 이용할 수 있습니다.